

# غزل

بساطِ رقص پر صد شرق و غرب سے سرِ شام  
 دمک رہا ہے تیری دوستی کا ماہِ تمام  
 چھلک رہی ہے تیرے محسنِ مہرباں کی شراب  
 بھرا ہوا ہے لبالب ہر اک نگاہ کا جام  
 گلے میں تنگ تیرے حرفِ لطف کی باہیں  
 پسِ خیال کہیں ساعتِ سفر کا پیام

## Song

On the dancing-floor as evening  
 Approaches, from a hundred  
 Horizons east and westward  
 Your full-moon friendship shining—

The wine of your radiant kindness  
 Runs over, and every look  
 Is a cup brim-full, your gracious  
 Words clasp their arms round my neck—

Somewhere deep in my mind  
 The hour of departure lurks.

## Song

On the dance-floor, as evening comes on, from a hundred easts and  
 wests

The full moon of your friendship is glowing,  
 The wine of your gracious beauty is overflowing,

- 15 The cup of every glance is filled to the brim,  
 The arms of your winning words are fast round my neck;  
 Somewhere at the back of my thoughts is the message of the hour of  
 the journey.

## Ghazal

Bisāṭ-e-raqṣ pē ṣad sharq-o-gharb se sar-e-shām  
 Damak-rahā hai tēri dostī kā māh-e-tamām,  
 Chhalak-rahī hai tēre ḥusn-e-mēhrbān kī sharāb,  
 15 Bharā hū'ā hai labālab harēk nigāh kā jām,  
 Gale meñ taṅg tēre ḥarf-e-luṭf kī bāheñ;  
 Pas-e-khayāl kahīn sā'at-e-safar kā payām.

ابھی سے یاد میں ڈھلنے لگی ہے صحبتِ شب  
ہر ایک رُوئے حسیں ہو چلا ہے بے بیش حسیں  
بلے کچھ ایسے، جُدا یوں ہوئے کہ فیضِ اب کے  
جو دل پہ نقش بنے گا وہ گل ہے داغ نہیں

Into memory this night's glowing  
Fellowship starts to melt, still lovelier  
All these lovely faces grow.

Such a meeting, such a parting,  
Faiz, will leave no scar imprinted,  
But a blossom, on the heart.

*Already the evening's company has begun to melt into memory,  
Every lovely face is becoming more lovely.*

20 *We met in such a way, we separated so, Faiz, that now  
The mark that will be made on the heart will be a flower, not a scar.*

Abhī se yād meñ ḍhalne-lagī hai ṣuḥbat-e-shab,  
Harek rū-e-ḥusīñ ho-chalā hai besh ḥasīñ.

20 *Mile kuchh aise, judā yūñ hū'e kē, Faiz, abke  
Jo dil pe naqsh banegā vo gul hai dāgh nahīñ.*